

## ГРЕЧЕСКАЯ КТИТОРСКАЯ НАДПИСЬ XVII в. В КИЕВСКОЙ ЦЕРКВИ СПАСА НА БЕРЕСТОВЕ

На западной стене нартекса Преображенской церкви, известной как церковь Спаса на Берестове, заново отстроенной и украшенной росписями при киевском митрополите Петре Могиле в 1643–1644 г., с внешней стороны сохранилась греческая ктиторская надпись, визуально предшествующая расположенной на восточной стене нартекса над дверной аркой фреске, изображающей «Дар Петра Могилы». На фреске представлен коленопреклоненный митрополит, подносящий в дар Христу Великому Архидиакону свой храм. Справа и слева от Христа — предстоящие в молитве Богоматерь и св. князь Владимир, над ними — два ангела<sup>1</sup>. Знаменитый «портрет Петра Могилы» имеет некоторое сходство с изображением в румынском монастыре Сучевица дяди киевского владыки — молдавского митрополита Георгия Могилы [Brătulescu, p. 243–245, 250, fig. 1, 5; Лопухина, Питателева, Ченцова, с. 200–201].

Текст надписи уже давно привлекал внимание исследователей, которые, однако, сталкивались со значительными трудностями в ее прочтении. Причиной этого стало то, что некоторые слова оказались сильно искажены, как можно предположить, уже непосредственно при исполнении надписи художником, не разобравшим часть букв в предоставленном ему образце, а также позже, во время проводившихся реставраций красочного слоя<sup>2</sup>. Из-за этих искажений чтения отдельных фрагментов текста приходится восстанавливать по смыслу<sup>3</sup>.

Имена художников, расписывавших церковь Спаса, стали известны из их письма московскому патриарху Никону 1655 г., в котором приведен список храмов, украшенных братьями Иоанном и Георгием [Tchentsova, p. 311–345; Лопухина, Питателева, Ченцова, с. 179–220]. В нем упоминается и киевская «церковь святого Владимира», отождествляемая со Спасом на Берестове. Судя по указанию в том же письме на «земляков-македонцев» двух зографов, Иоанн и Георгий происходили из «Македонии», то есть с севера Балканского полуострова. Здесь существовали известные школы мастеров фресковой росписи, работавших на Балканах в XVI–XVIII столетиях [Дракоπούλου, 2001, с. 129–134]. В связи с этим представляется неслучайным, что особенности начертания букв греческой ктиторской надписи в церкви Спаса схожи с теми, которые обнаруживаются на иных памятниках XVI–XVII в., прежде всего в области Северной Греции (в ряде надписей из церквей города Кастории) и Эпира<sup>4</sup>. В частности, в них встречается схожее смешение унциальных и курсивных форм, порой воспроизводятся написанные курсивом подписи или менологемы, уподобляющие надпись документу.

<sup>1</sup> О сохранившихся в храме росписях XVII в. см.: [Лопухина, Питателева, Ченцова, с. 179–220, особ. с. 197–201: о фреске «Дар Петра Могилы»]. Статья подготовлена в рамках совместного с сотрудниками Национального Киево-Печерского историко-культурного заповедника Е. В. Лопухиной и Е. В. Питателевой научного проекта исследования церкви Спаса на Берестове.

<sup>2</sup> За помощь в прочтении надписи сердечно благодарю Георгия Киурциана (Georges Kiourtzian, Париж).

<sup>3</sup> См. издание надписи и комментарий: [Петров, с. 268–270]. До Н. И. Петрова перевод текста ктиторской надписи был сделан владыкой Порфирием (Успенским) [Сементовский, с. 16–17, II, примеч. 31; V (приложение: прорись надписи)]. На значительные искажения греческого текста в надписях на фресках церкви Спаса, превращающих их порой в настоящую тарабарщину, вслед за Н. И. Петровым указывал И. И. Шевченко [Петров, с. 278–279; Ševčenko, 1984, p. 20, not. 13; Ševčenko, 1991, p. 662–663, not. 13] (ср.: [Ševčenko, 1996, p. 182]. Об изучении греческого языка в Киеве во времена митрополита Петра Могилы см.: [Шевченко, с. 197–224].

<sup>4</sup> Подробнее о палеографических особенностях ктиторских и почитательных надписей XIII–XVI в., встречающихся на фресках церквей города Касторьи (формах букв, используемых сокращениях, почерках, языке), см.: [Дракоπούλου, 1997, с. 136–150; Дракорούλου, p. 5–40]. Близкие начертания букв и индикта можно увидеть также в ктиторской надписи соборного храма монастыря Дионисиат на Афоне, упоминающей молдавского господаря Петра Рареша [Τὸ εἶδος τῆς Ἀγίας Διονυσίου, с. 27]. Наиболее близка по палеографическим особенностям написания букв к греческим надписям церкви Спаса надпись из Архангельской церкви в Касторье (в квартале Апозари), расписанной известными мастерами Иоанном и Ильей в 1622 г. [Дракорούλου, p. 27–28, fig. 16]. См. также: [Παῖσιδου, с. 39–58; Σδρόμα, с. 27–70].



Помимо киевской церкви Иоанн и Георгий расписали несколько монастырских храмов в румынских землях, в том числе в Кэлдэрушани, Бребу, Стрехайе, Корнэцеле, Плумбуите, Плэтэрэшти и «Вранице» (по-видимому, имелся в виду монастырь Совежа в округе Вранча) [Лопухина, Питателева, Ченцова, с. 179–220]<sup>5</sup>. Наиболее значительные фрагменты росписей XVII в. сохранились в церквях св. Иоанна Предтечи Плумбуита и св. великомученика Меркурия Плэтэрэшти (на окраине Бухареста и в окрестностях города). На этих фрагментах имеются и современные им греческие надписи. Сравнение эпиграфических особенностей надписей в церкви Спаса и церкви Плэтэрэшти [Pillat, 1980, ill. 24–28] обнаруживает их большое сходство. Несмотря на незначительный объем опубликованного до сих пор материала XVII в. из румынских храмов и только начатое их исследование *in situ*, уже сейчас можно сделать предварительный вывод, что, по меньшей мере, некоторые греческие надписи в церкви Плэтэрэшти и в Спасе на Берестове могли быть сделаны одной рукой.

Текст ктиторовской надписи в церкви Спаса транскрибирован в том виде, в котором он сохранился, но с приложением варианта, в котором его рассчитывал увидеть заказчик (то есть с внесением некоторых изменений, позволяющих понять смысл написанного). В транскрипцию введена современная пунктуация. Ударения и придыхания (или же знаки, которые могут быть приняты за ударения и придыхания) передаются так, как они видны в настоящее время. Разными видами знаков и скобок отмечены:

// — буквы, вынесенные над строкой; () — конъектуры; [] — буквы, восстановленные по смыслу; {} — буквы, написанные по ошибке; <> — недостающие буквы; || — разделение на строки и переход строки на другую сторону оконного проема.

#### Транскрипция текста:

||<sup>1</sup> † Ι ΕΤΡΟ/ς/ ΜΟΓΙΛ/ας/, ΑΡΧΤΕΡ/εὐς/ ΤΟΥ Θ(εο)ύ, ΝΑΘΝ ΤΟ || τῶ κυρίῳ εαυτὸν ἘΝΚΡΕΙ  
τῶ ΛΕΣΠΟΤΗ Κ(αί) ΤΟΝ

||<sup>2</sup> /τε/ΛΕΣΕΝ ΑΟΞΕΤΟΝ ΒΑΜΗΣΤΟΝ ΟἶΚΟΝ ΕΒ ΛΙΘ(ων), || ἰΣΤόΡΙΣ/ε/ ΓΡΑΙΚῶΝ  
ΔΑΚΤύΛΟΙΣ. ΔΟΞΑΙ

||<sup>3</sup> ΓΡάΨΑΣΑ, ἡΝᾶΝΑΡΧΕ, ΤήΝ ἐΝ τῶ ΠόΛΩ || ΓΗ/ς/ ΕΣΧΗΚΑΣ ΣΤΑΥΡΟῦ Τῶ ἄΘΕΙ

||<sup>4</sup> Κ(αί) ὠ/ς/ ἐΝ ΘΕΟΥ ΓάΡ ΠΑΟ ΤΙΣ Τῶ ΝΑΩ ΔΟΞ || ΦΕΡΕΙ. Σὺ ΓΟῦΝ ἄΨίΛΑΕ ὁ ΣΤΕ

||<sup>5</sup> ΡΕῶΝ ΟὐΡΑΝΟῦ, ΒάΡΟΣ ΤΕ || ΤΗΣ ΓῆΣ ΣΗ ΔΡάΚί ΔΙΑΚΡΑΤ/ω/Σ

||<sup>6</sup> ΚΑΙ ΤόΝΔΕ ΜΡΑίΩΣΟΝ || ΟΙΚΟΝ ΕΙΣΑΕΙ ἄΣΤΥΦΕΔίΕΟΥ

||<sup>7</sup> ΕἰΕ ΔόΞΑΙ ΤΟΥ ΕΟΥ ΚΡάΤΟΥΣ. || ΕΜ ΕΤΕΙ ἄΙΟΝΤΙΕΕΩΣ

||<sup>8</sup> ἸΗ ΤΟ Χ(ριστο)ῦ ΑΜΡΜΔ + || ΝΟΕΜΟΥ Ι Ις

||<sup>9</sup> Ἐν μηνὴ † [Νοεμβρίου], || ἰν(δικτιών)ος [γʹ].

#### Чтение текста, приближенное к «авторской» версии:

||<sup>1</sup> † ΠέΤΡΟ/ς/ ΜΟΓΙΛ/ας/, ΑΡΧΙΕΡ/εὐς/ ΤΟΥ Θ(εο)ύ, ΝΑΘΝ ΤΟ || τῶ κυρίῳ εαυτὸν ἐΞΗΔΡΕΙ  
τῶ ΔΕΣΠΟΤΗ Κ(αί) ΤΟΝ

||<sup>2</sup> /τε/ΛΕΣΕΝ ΔΟΞΑΣΤΟΝ Κ(αί) ΑΙΜ<v>ΗΣΤΟΝ ΟἶΚΟΝ ΕΚ ΛΙΘ(ων), || ἰΣΤόΡΙΣ/ε/ ΓΡΑΙΚῶΝ  
ΔΑΚΤύΛΟΙΣ. ΔΟΞΑΝ

||<sup>3</sup> ΓΡάΨΑΣΑ, <σ>ἡΝᾶΝΑΡΧΕ, ΤήΝ ἐΝ τῶ ΠόΛΩ || ΓΗ/ς/ ΕΣΧΗΚΑΣ ΣΤΑΥΡΟῦ Τῶ <π>ἄΘΕΙ

<sup>5</sup> Возможно, к этому списку, содержащемуся в письме патриарху Никону, следует также добавить еще одну румынскую церковь — храм св. Иоанна Предтечи Тополницы [Pillat, 1973, p. 273–295; Pillat, 1980, p. 23–26, ill. 92–106]. Не исключено, что он был расписан артелью художников, так или иначе связанных с греческими мастерами, приглашенными Петром Могилой, и следовавших тем же, что и они, иконографическим образцам. Церковь Тополницы была украшена фресками в 1673 г., причем одного из художников звали Георгием Греком [The Monasteries of Oltenia, p. 178–181]. Не был ли он тем же Георгием, который вместе со своим братом расписывал киевскую церковь и несколько румынских храмов?



||<sup>4</sup> Κ(αι) ὁ/ς/ ἐΝ ΘΕΟΥ ΓάΡ ΠΑΣ ΤΙΣ Τῶ ΝΑΩ ΔΟΞ<αν> || ΦΕΡΕΙ. Σὺ ΓΟῦΝ ἀΨΪΔΑΣ ὁ ΣΤΕ  
 ||<sup>5</sup> ΡΕῶΝ ΟὐΡΑΝΟῦ, ΒάΡΟΣ ΤΕ || ΤΗΣ ΓῆΣ ἐΝ ΔΡάΚΙ ΔΙΑΚΡΑΤ/ω/Ν  
 ||<sup>6</sup> ΚΑΙ ΤόΝΔΕ ΕΔΡΑΪΩΣΟΝ || ΟΙΚΟΝ ΕἰΣΑΕΙ ἀΣΤΥΦΕΛι<κτον> {ΣΟΥ}  
 ||<sup>7</sup> ΕἰΣ ΔόΞΑΝ ΤΟΥ ΣΟΥ ΚΡάΤΟΥΣ. || ΕΝ ΕΤΕΙ ἀΠΟ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ  
 ||<sup>8</sup> ἸΗ<σου> ΤΟ<υ> Χ(ριστο)ῦ Α{ΜΡ}<Χ>ΜΔ + || ΝΟΕΜ<βρι>ΟΥ {Ι} Α.  
 ||<sup>9</sup> Ἐν μηνῇ † [Νοεμβρίου], || iv(δικτιών)ος [ιγ'].

**Перевод:**

||<sup>1</sup> † *Петр Могила, архиерей божий, сей храм || Господу Владыке соорудил и,*  
 ||<sup>2</sup> *совершив<sup>6</sup> этот достославный и приснопамятный дом из камня, || расписав<sup>7</sup> перстами*  
*зреков, славу*  
 ||<sup>3</sup> *воздал<sup>8</sup>, которую Ты, Безначальне, по всей || земле стяжал крестным страданием,*  
 ||<sup>4</sup> *ибо всяк во имя божье в храм славу || приносит. Ты же, свод*  
 ||<sup>5</sup> *небесный и тяжесть || земную во длани держащий,*  
 ||<sup>6</sup> *утверди и сей || дом навеки нерушимым*  
 ||<sup>7</sup> *во славу Твоей державы. || В лето от Рождества*  
 ||<sup>8</sup> *Иисуса Христа 1644, || ноября 1.*  
 ||<sup>9</sup> *Месяца ноября, || индикта [13].*

Автор надписи (которым мог быть сам митрополит Петр Могила или кто-то из близких ему людей, знавших греческий язык), возможно, пытался украсить ее (строка 5) аллюзией на фрагмент текста Книги пророка Исаии о величии Господа (Ис 40: 12), который часто цитировали Отцы церкви: «...пядью измерил небеса и вместил в меру (букв. “в длань”. — В. Ч.) прах земли» («καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί...»).

За ктиторской надписью взору вошедшего через дверную арку в нартекс зрителю открывается донаторская композиция с портретом киевского митрополита [Лопухина, Питателева, Ченцова, с. 183]. Греческий текст в ней как бы продолжен словами, написанными на церковнославянском языке на свитках, представляющих «прямую речь» персонажей. В настоящее время тексты на свитках не сохранились и известны лишь по их изданию, сделанному в начале XX столетия. Один из свитков отходит от уст Петра Могилы, еще два — от уст Богоматери и св. Владимира, предстоящих перед престолом Христа Великого Архиерея. В передаче Н. И. Петрова надписи гласили: «Призри, Господь, на церковь сию, юже создах недостойный во имя Твое, и аще кто верою узрел, просвети светом лица Твоего. Да будут очи Твои выну на храм сей» — «Се призираю нань, зане... волю Твою» [Петров, с. 287].

Эти слова дополняют ктиторскую надпись и, обнаруживая цитату из Третьей книги Царств (3 Цар 8: 13 и 27–29; ср.: 2 Пар 6: 20; 7: 12–16), дают возможность восстановить ее символический смысл, уподобляющий восстановленную церковь Спаса храму царя Соломона: «...Аз же **создах дом имени твоему** свят тебе... Аще небо и небо небесе не довлеют ти, кольми паче **храм сей, его же создах имени твоему?** **И да призриши** на молитву мою, Господи Боже Израилев, послушати молитвы, еюже молится раб твой пред тобой к тебе днесь, **да будут очи твои отверсты на храм сей день и ночь**».

Над изображением Христа Великого Архиерея помещена греческая надпись, содержащая аллюзию на Книгу пророка Даниила:

||<sup>1</sup> Ι(ησοῦ)Σ Χ(ριστό)Σ  
 ||<sup>2</sup> Ο Μ/ε/ΓΑΛ(ος) (?) Δε<σ>ΠΟ<τη>Σ (?)

<sup>6</sup> Досл.: «окончил», «завершил».

<sup>7</sup> Досл.: «расписал».

<sup>8</sup> Досл.: «написал».



||<sup>3</sup> Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕ<υ>Ο<ν>Τ(ων)

||<sup>4</sup> Κ(αί) ΚΥΡΙΟΣ ΤΩΝ ΚΥΡΙΕΒΟΝΤ(ων)

||<sup>5</sup> Κ(αί) ΜΕΓΑΣ ΑΡΧΙΕΡ(εύς)

В переводе Н. И. Петрова: «Великодержавный Царь царей и Господь господей, Великий Архирей» (ср.: Дан 2: 47) [Петров, с. 286].

Следует отметить оригинальность греческого текста ктиторской надписи, включающей библейские аллюзии, по сравнению с обычными церковными надписями того времени, а также использование ее автором довольно изысканной лексики. Однако она не отделяется и от привычной традиции, требовавшей указания имени того, кто восстановил или воздвиг храм, и упоминания о его украшении росписями. Можно предположить, что аллюзия на деяния царя Соломона, который «докончил недоконченное» царем Давидом — достроил храм в Иерусалиме, позволяла поставить реставрационные работы в церкви на Берестове в один ряд и со строительством при великом князе Ярославле Мудром храма Софии Киевской, подобно тому как это сделано митрополитом Иларионом в «Слове о законе и благодати». Если Иларион уподоблял князя Владимира царю Давиду, воздвигшему храм, а его «доброго послуха» князя Георгия-Ярослава Мудрого — царю Соломону, докончившему его дело, то в надписи из церкви Спаса продолжателем дела Владимира выступает сам митрополит Петр Могила.

Впрочем, высказывавшееся ранее исследователями предположение, будто ктиторская надпись написана двенадцатисложником и является метрической [Петров, с. 269; Ševčenko, 1984, p. 20, not. 13] (подобно иным ктиторским и посвятельным надписям, встречающимся на фресках церкви Северной Греции [Дракоπούλου, 1997, с. 141–142]), не соответствует действительности: размер в ней не выдерживается.

Транскрипцию даты — 1644 г. — пришлось значительно откорректировать. Писавший ее принял в обозначении года букву «χ» за «М», что легко исправить при чтении исходя из логики. Сложнее обстоит дело с указанием месяца и дня: в названии месяца «ноябрь» пропущено несколько букв (что, впрочем, не мешает пониманию слова), а само число оказалось состоящим то ли из трех букв, то ли из значка, подобного цифре «7», и непонятной двойной буквы или двух букв, ранее читавшихся как «16». Таким образом, дата прочитывалась как 16 ноября 1644 г. [Петров, с. 269].

Е. В. Лопухина, проанализировавшая даты, имеющиеся на сделанных Петром Могилой вклады в храм на Берестове (напрестольном серебряном кресте, Евангелии и известном лишь по сохранившемуся описанию потире из церковной ризницы), обратила внимание на то, что все эти пожертвования сделаны хотя и в разные годы (в 1640–1642 г.), но каждый раз в один и тот же день — 1 ноября [Лопухина, с. 277–280]. Исследовательница сделала заключение, что киевский митрополит три года подряд делал вклады в церковь на Берестове, отмечая знаменательную для киевского православия дату — 1 ноября. В этот день в 1632 г. при восшествии на престол Речи Посполитой король Владислав IV своей грамотой утвердил свободное исповедание православной веры и восстановление церковной иерархии, разрешив также и реставрацию церковных зданий: «...древнее свободное исповедание веры и святых таинств совершение, церквей починка и новых, по согласию с королевским величеством, строение»<sup>9</sup>. Е. В. Лопухина справедливо предположила, что в ктиторской надписи церкви также должна была стоять дата 1 ноября. Таким образом, по-видимому, в конце строки 8 на самом деле следует видеть букву «Α», то есть «1», а остальные значки относятся к неверно написанному слову «ноябрь» или, возможно, росчерку или кресту в конце текста. Таким образом, верная дата, указанная в надписи, — 1 ноября 1644 г.

Возле изображения митрополита, преклонившего колени перед Вседержителем, на фреске «Дар Петра Могилы» имеется еще одна греческая надпись в три строки, часть текста которой утрачена. Хорошо просматривается лишь указание года от Рождества Христова — 1643 г. — и

<sup>9</sup> Уния в документах. Минск, 1997. С. 200–203.



индиктиона (предположительно 12-го): ...ΑΠΟ Χ(ριστο)Υ ΑΧΜΓ, Ιν(δικτιών)ος Ιβ (?). Видимо, в первой строке этого текста указан тот же год, но в исчислении от сотворения мира. Таким образом, здесь стоит та же дата, которая указана в славянской ктиторской надписи на западной стене нартекса с внутренней стороны и которая соответствует году освящения восстановленного митрополитом Петром Могилой храма «во славу на Фаворе преобраз(ив)шагося Христа Бога Слова» — 1643 г., «от сотворения же миру 7152». Дата греческой надписи, как можно предположить, соответствует полному завершению реставрационных работ в церкви после ее украшения росписями, которое митрополит пожелал отметить в знаменательный для киевского православия день — 1 ноября, увековеченный в тексте.

При дальнейшей работе над изучением росписей храма Спаса на Берестове особенно важным представляется транскрипция сохранившихся греческих и славянских надписей и сопоставление их с имеющимися в других храмах (как расписывавшихся Иоанном и Георгием, так и близких по времени и стилю церквях Тополницы, Клокочева и других), которые находятся на территории Румынии. Обнаруженные при этом особенности орфографии и палеографии текстов не только позволят подтвердить атрибуцию фресок церкви Спаса этим зографам, но и, возможно, выявить иные сохранившиеся росписи мастеров их круга, пользовавшихся при работе теми же моделями.

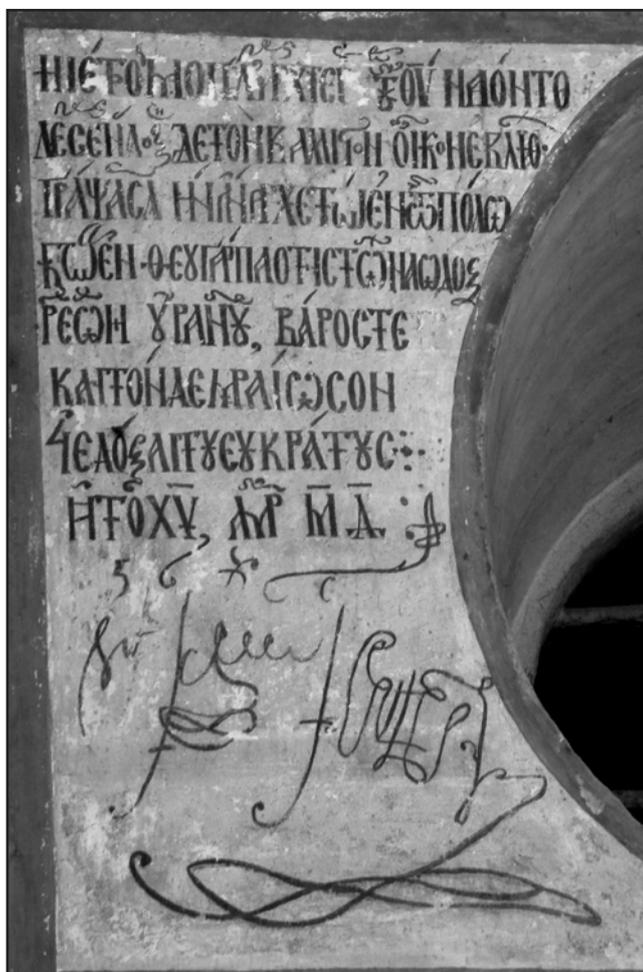
#### Литература

- Лопухина Е. В. Мемориальные вклады святителя Петра Могилы в церковь Спаса на Берестове — память о знаменательной дате 1 ноября 1632 года // Труды Київської Духовної Академії. 2015. № 22. С. 277–280.
- Лопухина Е. В., Пятателева Е. В., Ченцова В. Г. Поствизантийские фрески церкви Спаса на Берестове в контексте письменных источников и художественно-иконографического анализа // Каптеревские чтения. М., 2015. Вып. 13. С. 179–220.
- Петров Н. И. Древняя стенопись в киевской Спасской на Берестове церкви // Труды Киевской Духовной Академии. 1908. № 2. С. 266–298.
- Сементовский Н. М. Древнейшая в России церковь Спас на Берестове, построенная святым великим князем Владимиром в Киеве в 989 году. Киев, 1877.
- Шевченко І. І. Україна між Сходом і Заходом. Нариси з історії культури до початку 18 століття. Львів, 2014.
- Brătulescu V. Portretul logofătului Ioan Movilă (monahul Ioanichie) în tabloul votive de la Sucevița // Movești. Istorie și spiritualitate românească. Suceava, 2006. Vol. 1. P. 243–266, fig. 1–11.
- Drakopoulou E. Inscriptions de la ville de Kastoria (Macédoine) du 16<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle: tradition et adaptation // Revue des études byzantines. 2005. T. 63. P. 5–40.
- Pillat C. Tradiție și inovație în iconografia picturii Țării Românești din epoca lui Matei Basarab // Studii și cercetări de istoria arte. Seria «Artă plastică». București, 1973. T. 20 (2). P. 273–295.
- Pillat C. Pictura murală în epoca lui Matei Basarab. București, 1980.
- Ševčenko I. The Many Worlds of Peter Moghila // Harvard Ukrainian Studies. June 1984. Vol. 8. P. 9–92.
- Ševčenko I. Byzantium and the Slavs in Letters and Culture. Cambridge (Mass.); Napoli, 1991.
- Ševčenko I. Ukraine between East and West. Edmonton; Toronto, 1996.
- Tchentsova V. Les documents grecs du XVII<sup>e</sup> siècle: pièces authentiques et pièces fausses. 3. Mélétiος Syrigos, véritable auteur de la lettre adressée au patriarche de Moscou Nikon par les *zôgraphoi* Jean et George // Orientalia Christiana Periodica. 2007. Vol. 73, fasc. 2. P. 311–345.
- The Monasteries of Oltenia. Art and spirituality / Texts by E. Negrău, V. Bedros, ed. by Father Iustin Marchiș. București, 2014.
- Δρακοπούλου Ε. Η πόλη της Καστοριάς τη βυζαντινή και μεταβυζαντινή εποχή (12ος — 16ος αι.). Ιστορία — Τέχνη — Επιγραφές. Αθήνα, 1997.
- Δρακοπούλου Ε. Υπογραφές μεταβυζαντινών ζωγράφων. Ανίχνευση προσωπικών και καλλιτεχνικών μαρτυριών // Δελτίον της Χριστιανικής Αρχαιολογικής Εταιρείας. Περίοδος δ'. 2001. Τ. 22. Σ. 129–134.
- Σδρόλια Στ. Οι Τοιχογραφίες του καθολικού της μονής Πέτρας (1625) και η ζωγραφική των ναών των Αγράφων του 17ου αιώνα. Βόλος, 2012.

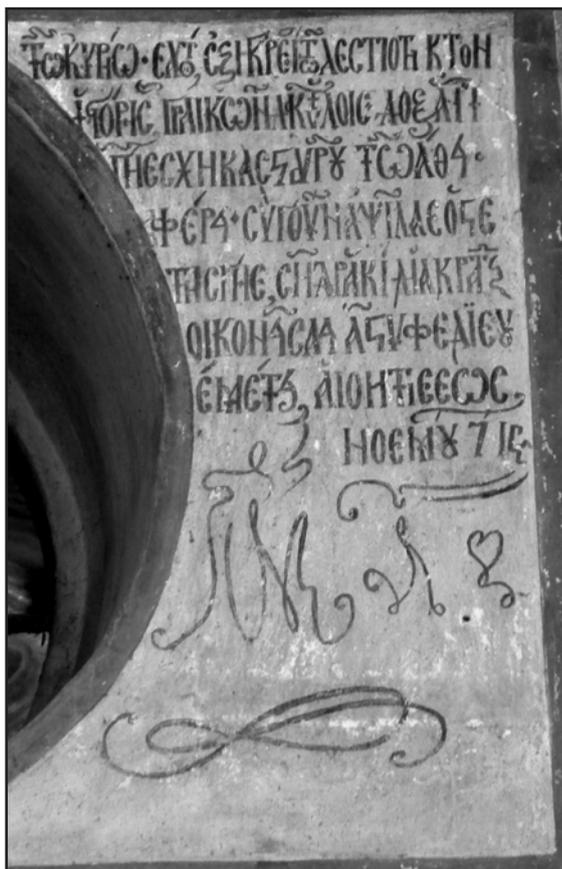


Ἱερά μονή Ἁγίου Διονυσίου. Οἱ τοιχογραφίες τοῦ καθολικοῦ. Ἄγιον Ὄρος, 2003.

Παϊσίδου Μ. Π. Οἱ τοιχογραφίες τοῦ 17ου αἰῶνα στους ναοὺς τῆς Καστοριάς. Συμβολή στη μελέτη τῆς μνημειακῆς ζωγραφικῆς τῆς δυτικῆς Μακεδονίας. Αθήνα, 2002.



Ил. 1. Фрагмент ктиторской надписи на западной стене нартекса церкви Спаса на Берестове. Левая сторона



Ил. 2. Фрагмент ктиторской надписи на западной стене нартекса церкви Спаса на Берестове. Правая сторона